

E2 - I <3 HIP HOP SAGA

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] C

[00:00] Sakura

Last time on *Zombie Land Saga*!

[00:02] Sakura

I'm Sakura Minamoto, a high school girl
with a heart full of hope and dreams!

[00:05] Sakura

One day, I died suddenly
after an unfortunate accident!

[00:07] Sakura

So sad! But then it's like, good morning!

[00:09] Sakura

Wait, how's this happening?!

[00:10] Sakura

I got chased by scary people,
a policeman shot me,

[00:13] Sakura

and this weirdo is telling me
to become an idol and save Saga...

[00:15] Sakura

Wait, I'm a zombie?!

[00:17] Sakura

Everything's gone totally crazy!

[00:18] Sakura

What the heck is going to happen now?!

SIGN Zombie 0 The Legendary... Tae Yamada

SIGN Zombie 2 The Legendary Biker Boss!! Saki Nikaido

SIGN Zombie 3 The Legendary Heisei Idol!! Ai Mizuno

SIGN Zombie 4 The Legendary Showa Idol!! Junko Konno

SIGN Zombie 5 The Legendary Courtesan Yugiri

SIGN Zombie 6 The Legendary Child Actress Prodigy!! Lily Hoshikawa

[00:38] Sakura

*They really did snap out of it
after yesterday's show...*

SIGN Zombie 1

Sakura Minamoto

[00:43] Sakura

Well, except Tae-chan.

[00:51] Kotaro

Well, ladies, congratulations on waking up.

[01:02] Kotaro

I said congratulations!

SIGN Mysterious Idol Producer!! Kotaro Tatsumi!!

[01:10] Kotaro

I am the mysterious idol producer,
the amazing Kotaro Tatsumi-sama!

[01:15] Kotaro

And that being the case, you are all
going to become idols to save Saga!

[01:18] Kotaro

And boom.

SIGN Ultimate Idol Legends

[01:20] Kotaro

We're going to use your legendary qualities

[01:23] Kotaro

to turn Saga into the talk of the nation!

[01:36] ---

SIGN Episode 2

[01:38] OP Narration

Even if we're dead,
we want to make our dreams come true...

[01:40] OP Narration

No, even if we're dead,
we will make them come true!

[01:43] OP Narration

Is that despair? Or is it hope?

[01:45] OP Narration

We'll overcome a harsh fate, and even
if we don't have a pulse, we'll press on!

[01:49] OP Narration

Because that is our saga!

[03:04] Saki

So, like...

[03:06] Saki

I don't get any of this.

[03:07] Kotaro

Oh, what's up, Saki?

[03:11] Saki

I died, right?

[03:13] Saki

So how come I'm not dead?

[03:15] Kotaro

What, you seriously don't know?

[03:19] Kotaro

Use your head for a second!

[03:21] Saki

Like I said, I don't know what the hell—

[03:22] Kotaro

Because you're a zombie!

[03:24] Kotaro

You're a zombie, so you're up
and about, obviously!

[03:27] Kotaro

What kinda normal human has a green face?!

[03:30] Kotaro

Listen up. You all died and became zombies,

[03:34] Kotaro

and zombies have no place
in our modern society!

[03:38] Kotaro

I'm offering you freaks a place
to belong by turning you into idols,

[03:43] Kotaro

so your dumbasses better appreciate it!

[03:47] Kotaro

So, if you zombies are going to be idols,

[03:50] Kotaro

what are you going to need the most?

[03:52] Kotaro

Go ahead, Sakura!

[03:53] Sakura

Uh, I dunno...

[03:56] Sakura

Oh, we'll need to not bite people?

[03:57] Kotaro

It's keeping the fact you're zombies a secret,
you stupid freaking zombie!

SIGN Zombie Movies

SIGN A 5-Scene Highlight Reel!

[04:11] Kotaro

There. As you can see,
the zombies were obliterated.

[04:14] Kotaro

So let's do a good job being idols,
so no one finds out the truth.

[04:18] Kotaro

Referring to yourselves with numbers

is a part of that strategy.

[04:21] Ai

I get that we're zombies now,

[04:24] Ai

but I don't get why we have to be idols.

[04:27] Kotaro

To save Saga!

[04:29] Ai

Revitalizing a prefecture
as local idols? In Saga?

[04:32] Kotaro

What, are you scared?

[04:35] Ai

It's obviously not going to work.

[04:37] Ai

Looking like this and trying to save Saga...

[04:40] Ai

And I'm not even from Saga!

[04:43] Kotaro

Saga doesn't sweat the details!

[04:46] Kotaro

Even if you don't know a damn thing about it!

[04:48] Ai

Hey, I know about Saga!

[04:50] Kotaro

Why don't you tell me what you know?

[04:53] Ai

It's... in Kyushu!

[04:55] Kotaro

Oh, *very* impressive!

That was *super* good, Ai-chan!

[05:00] Ai

Well, what exactly do you
know about Saga, then?!

[05:03] Kotaro

I know everything!

Everything there is to know.

[05:07] Ai

What's Saga's population?

[05:08] Kotaro

I know that down to the tiniest decimal!

[05:11] Ai

Well, go on.

[05:15] Kotaro

It's... small.

[05:17] Kotaro

On the smaller side.

[05:18] Ai

But specifically—

[05:19] Kotaro

Who the hell knows, stupid?!

[05:22] Kotaro

You wanna know stats,
look it up on Wiki*ia!*

*[05:25] Kotaro**

Or is that what you think?!

You think I'm Wiki*ia?!*

*[05:27] Kotaro**

Nope, nope!

[05:29] Kotaro

I'm the guy who's gonna make you into idols,

[05:31] Kotaro

Kotaro Tatsumi-san, that's me!

[05:36] Kotaro

I chose you all,

[05:37] Kotaro

and I know that you will send shockwaves
through society as Saga's idols.

[05:41] Kotaro

The first step for that occurs
tomorrow at Saga Castle,

[05:45] Kotaro

when you participate in the
Shachi-no-mon Public Concert.

[05:48] Ai

This is so clearly not going to work...

[05:49] Kotaro

That's not clear at all!

[05:51] Kotaro

You just have to pull it off,
like yesterday's show.

[05:53] Ai

Wait, what are you talking about?

[05:56] Kotaro

You all had the house jumping.

[05:57] Kotaro

Right, Sakura?

[05:59] Sakura

Uh, sorta... Sure.

[06:04] Kotaro

Now, let's get cracking on those lessons!

[06:07] Kotaro

Good, good, good, good, okay!

[06:15] Sakura

How the heck did this happen?

[06:15] Kotaro

Good, good, good, good, okay!

SIGN Dance Lessons

[06:19] Kotaro

Good, good, good, good, okay!

[06:24] Junko

S-Stop that, please!

[06:27] Sakura

*There's no way we can
pull this off right away.*

[06:27] Kotaro

Good, good, good, good, okay!

[06:32] Kotaro

Good, good, good, good, okay!

[06:37] Sakura

She's really staring at me...

[06:44] Sakura

Oof!

[06:49] Junko

E-Excuse me... Wh-What do you want?

[06:55] Sakura

Ai-chan was an idol, wasn't she?

[06:58] Sakura

I know I've seen her somewhere before.

[07:00] Saki

Hey!

[07:01] Saki

You're Sakura, right?

[07:02] Sakira

Y-Yes...

[07:04] Saki

Where you from?

[07:06] Saki

I'm asking what middle school you went to!

[07:08] Sakura

Uh... Well, I don't remember.

[07:13] Saki

You screw with me and I'll kill you, got it?

[07:15] Sakura

I-It's true, I really don't remember
anything from before I was a zombie!

[07:19] Saki

Man, just remember it!

Make yourself remember!

[07:25] Saki

And why the hell are you

taking this seriously?

[07:28] Saki

You some kinda goody two-shoes?!

[07:29] Saki

You want an ass-kicking?!

[07:31] Sakura

Not exactly...

[07:33] Sakura

It's just... since we have a show to do...

[07:36] Saki

We oughta do a rally.

SIGN Biker Rally

[07:40] Saki

Good to see ya!

[07:45] Saki

This is so... Damn it!

[07:47] Saki

I bet my Tamagotchi is dead by now.

[07:56] Sakura

That was so scary...

[08:02] Sakura

H-Huh? Ai-chan?

[08:20] Ai

A zombie dog?!

SIGN Zombie Land Saga

SIGN Zombie Land Saga

[08:43] Ai

What is with this place?

[08:46] Sakura

Ai-chan?

[08:47] Sakura

Ai-chan, are you around?

[08:59] Sakura

Ai-chan! Oh, and Junko-chan.

[09:02] Sakura

What are you two doing?

[09:06] Ai

Isn't it obvious? I'm leaving.

[09:06] (Junko)

I'm leaving this place...

[09:09] Ai

Why should I have to put
up with this nonsense?

[09:13] Sakura

No, no, no you can't!

[09:15] Sakura

It's dangerous out there!

[09:17] Ai

You mean like that video he showed us?

[09:19] Ai

Nothing like that's actually
going to happen.

[09:20] Sakura

I got shot, for real!

[09:23] Junko

That Tae girl frightens me...

[09:25] Junko

I have no idea what she's thinking,
and she bites...

[09:28] Sakura

I felt the same way, but it's okay!
Once you get used to it!

[09:32] Sakura

Ai-chan, wait up!

[09:33] Ai

Let go!

[09:34] Sakura

No!

[09:46] Sakura

I'm sorry, Ai-chan... but it's dangerous.
Let's go back.

[09:49] Ai

Give it a rest.

[09:50] ---

[09:50] Junko

Where exactly are you going?

[09:52] Ai

Tokyo.

[09:54] Sakura

Tokyo?!

[09:55] Sakura

You can't, we don't have any money...

[09:57] Sakura

And someone's gonna explode your head!

[09:59] Junko

Please don't make this worse!

[10:01] Sakura

Or maybe they'll punch it to mush!

[10:03] Ai

You can go back by yourself, okay?

[10:09] Sakura

Ai-chan, let's go back...

[10:10] Ai

Do you seriously think
zombies can pull off being idols?

[10:14] Ai

Why are you agreeing to this all so easily?

[10:16] Ai

He's got you dancing to his tune.
Are you stupid?

[10:19] Sakura

Maybe I am...

[10:22] Sakura

Maybe I haven't really thought it through...

[10:25] Sakura

But...

[10:26] Sakura

The other day,
when we all went on stage together,

[10:28] Sakura

I felt really strange...

[10:31] Sakura

Like my heart was buzzing...
I was really happy.

[10:36] Sakura

I don't remember life before
becoming a zombie,

[10:38] Sakura

but I get the impression I've felt
something like that before.

[10:42] Sakura

I want to feel that way again...

[10:44] Sakura

I want to know what it really is.

[10:47] Sakura

So I want to get on stage again... That's all.

[10:59] B

Yo, yo, yo, yo!

[11:01] C

Check, check, check!

[11:03] Sakura

Those guys are kinda scary...

[11:05] Ai

Rappers?

[11:07] A

Mic check, yo!

[11:08] A

Yo, check it! These chicks
are out really late,

[11:12] A

maybe they're like us, cruising for a date?

[11:14] B

Yo, screw you man, you make me do the work,

[11:17] B

when you push me around,
you act like a jerk!

[11:20] C

Yo, yo, yo! How about you
let me hit them up then?

[11:24] C

If you end up asking,
they'll wanna be "just friends."

[11:27] Junko

They're coming this way! They're coming
this way! They're coming this way...

[11:29] Sakura

What do we do?! What do we do?!
What do we do?!

[11:34] C

You girls wanna do some karaoke?
A little song and dance?

[11:37] C

We know a place open late
if you don't got plans!

[11:41] C

If you don't got money,
it'll be our treat. Okay?

[11:49] Cop

You're up late boys, wanna tell me why?

[11:52] Cop

Or do you think I'm gonna walk on by?

[11:54] Sakura

That voice...

[11:56] A

Damn it, man.

[11:57] A

We didn't even do anything.

[11:59] Cop

You wanna pick up girls, is that your game?

[12:01] Cop

Cuz I can throw your butts in jail,
it's all the same!

[12:04] Ai

Officer! Please, help!

[12:07] Sakura

Ai-chan, don't!

[12:14] Cop

A-Again?!

[12:15] B

Whoa, hold up! This is not happening!

[12:17] C

She's messed up! I'm freaking out!

[12:17] Sakura

Come on, Ai-chan!

[12:33] Rappers

Oh, no! This is bad!

[12:35] Rappers

S-S-Save us!

[12:45] Kotaro

Good, good, very good.

[12:47] Kotaro

Good, good, very good.

[12:49] Kotaro

Good, good, very good.

[12:52] Kotaro

Good— Wait, no, do it good.

[12:55] Kotaro

Okay, do it good from the start this time.

[12:58] Kotaro

Good, good, very good.

[13:00] Kotaro

Good, good, very good.

[13:01] Junko

We were really shot at yesterday, weren't we?

[13:04] Ai

I thought I was going to die.

[13:06] Junko

Well, we're dead already.

[13:07] Kotaro

All right, that was good!

[13:10] (Flashback) B

Whoa, hold up! This is not happening!

[13:12] Kotaro

Okay, from the beginning...

[13:16] Sakura

We better be careful tomorrow...

[13:18] Saki

Hey!

[13:23] Saki

You wanna die?

[13:24] Sakura

Sorry for interrupting.

[13:25] Saki

Hold it!

[13:29] Saki

Why the hell do you listen
to shades back there?

[13:32] Sakura

Y-You mean Kotaro-san?

[13:35] Saki

I'm not like you!

[13:37] Saki

I do what I want, and I only got
respect for people with guts!

[13:41] Sakura

What is it that you want to do, Saki-chan?

[13:43] Saki

Take the whole damn country over.

[13:45] Sakura

Why?

[13:50] Sakura

Saki-chan!

[13:52] Sakura

Do you want to, just once, try and—

[13:55] Saki

Hell no, I don't.

[13:57] Saki

Damn it, there's a reason I waited
until the old fart was gone.

SIGN 11th Shachi-no-Mon Public Concert

SIGN Featuring Deizu Middle School Woodwind Instrument Club Trio Dea Po Ron Hasetu Jazz
Orchestra Death Musume Public Concert

[14:08] Kotaro

The important thing isn't
technique, it's heart!

[14:13] Kotaro

Put your own heart into it,
and you can color other people's hearts!

[14:16] Kotaro

That's makeup.

[14:17] Sakura

I'm sorry, I didn't catch any of that.

[14:20] Saki

Holy crap! This might actually work!

[14:23] Lily

Yugin, you're so pretty!

[14:25] Yugiri

Am I, now?

[14:27] Yugiri

You're quite lovely yourself, Lily-han.

[14:31] Sakura

I wonder if they're gonna be okay...

[14:34] Staff

Wait right over here.

[14:36] Death Dude A

Is there seriously gonna be a
death metal show in this place?

[14:40] Death Dude B

All I see are old fogeys!

SIGN Performer Waiting Room

[14:42] Sakura

Everyone, make sure they don't
find out we're zombies!

[14:44] Saki

That'll be a piece of cake!

[14:46] Saki

There's no way they can tell!

[14:48] Saki

Super easy!

[14:51] Sakura

Saki-chan!

[14:52] Saki

And, to be honest?

[14:54] Saki

Right now?

[14:55] Saki

I am hot as hell!

[14:57] Sakura

I get it, I get it!

[14:58] Staff

Sorry about the wait.

[14:59] Staff

Could the members of Green Face
head to the stage.

[15:04] Sakura

Uh, actually, we're Death Musume...

[15:07] Kotaro

Starting today you're Green Face!

[15:13] Sakura

Kotaro-sa—

[15:14] Kotaro

Listen up!

[15:15] Kotaro

You've gotta show these people
the Green Face of your hearts!

[15:19] Sakura

I have no idea what that means!

[15:20] Kotaro

Okay, get going!

[15:22] Kotaro

Go, go, go, go!

[15:30] Sakura

Tae-chan!

[15:32] Sakura

I-It's nice to meet you!

[15:34] Sakura

We're Green Musume!

[15:36] Sakura

Er, Green Face, I mean!

[15:38] Death Dude A

They got some kinda environmental
thing going on now?!

[15:41] Death Dude B

What happened to Death Musume?

[15:42] Death Dude B

You girls don't do metal anymore?

[15:44] Sakura

B-By the way, I'm Number 1,

[15:46] Sakura

and this girl is Number 0,
and then going down the line...

[15:50] Sakura

Number 2, Number 3, Number 4...

[15:53] Sakura

Er, Number 5, and Number 6.

[15:57] Sakura

Green Face is an idol group
trying to revitalize Saga.

[16:02] Sakura

Our singing and dancing are a little
green too, but we practiced hard!

[16:08] Sakura

L-Let's do it...

[16:10] Sakura

Yeah!

[16:15] Kotaro

Music. Come on.

[16:37] Death Dude A

What is this?

[16:54] Sakura

The— Tae-chan?!

[16:59] Sakura

No!

[17:11] Lily

There it goes!

[17:18] Squid Guy

Huh...

[17:23] Squid Guy

Want some?

[17:29] Sakura

Ta-da! It's a trick, a little trick!

[17:32] Sakura

A little Handead Power!

[17:38] Sakura

Saki-chan, catch!

[17:44] Saki

Does that hurt?

[17:48] Sakura

Okay, this another trick!

[17:50] Sakura

It's Undead Power!

[17:53] Crowd

That's impressive!

[17:59] Sakura

Saki, over here!

[18:01] Saki

It's not like it's your head!

[18:04] Crowd

That's amazing, girls!

[18:06] Sakura

We seriously can't keep doing this...

[18:09] Saki

Screw you!

[18:12] Sakura

They're gonna figure it out!

[18:18] Saki

Man, your head would pop off
with your helmet like this!

[18:29] Sakura

Could you *try* to hide the fact we're zombies?!

[18:34] Sakura

You're not even trying to hide it!

[18:36] Sakura

What kind of idol's head comes off?!

[18:38] Sakura

How could we possibly be human?!

[18:41] Sakura

What kind of human can do that?!

[18:44] Sakura

Is your brain rotting too,
you stupid zombie?!

[18:47] Saki

All right, bitch, you're on!

[18:48] Saki

You've got some guts, and now?

[18:50] Saki

I'm gonna kick your ass all
the way to Hoto Shrine!

[18:52] Sakura

If they find out we're zombies,
we're extra dead!

[18:54] Sakura

Are any of my words getting
through your head?!

[18:57] Sakura

If you can't take this for real,
then you're the zombie

[18:59] Sakura

whose deal will be head
trauma that don't heal!

[19:02] Sakura

How many more times before you regret it?!

[19:05] Sakura

How many cops shoot us
until you finally get it?!

[19:14] Saki

You think I'm just gonna roll
over for you and agree?

[19:16] Saki

I died riding and now you want
me to be an idol zombie?!

[19:20] Saki

If the other choice is acting
like a suck-up snot,

[19:22] Saki

you coulda left me in the ground,
I'd rather rot!

[19:25] Yugiri

Yo!

[19:27] Yugiri

Hup, hup!

[19:28] Yugiri

Yo!

[19:29] Lily

Me, too!

[19:29] Yugiri

Hup, hup!

[19:31] Yugiri

Yo!

[19:32] Yugiri

Hup, hup!

[19:33] Yugiri

Yo!

[19:35] Sakura

I can't even remember who I was
before this all went down,

[19:38] Sakura

but on stage, I felt something click...

[19:40] Sakura

I'm no goody-two shoes,
and I'm nobody's clown.

[19:43] Sakura

I'm just trying to do more
than be a worthless brick!

[19:45] Saki

Who cares if you've got
memories in your head?

[19:48] Saki

You won't get to see your friends,
and your Tamagotchi's long dead!

[19:52] Saki

We're done, got it?!

[19:54] Saki

Nothing's gonna change about that!

[19:55] Sakura

Hell no, we're not done!

[19:57] Sakura

We're just getting started!

[19:58] Sakura

We've got to keep moving ahead!
Or we'll just be the walking dead!

[20:01] Sakura

Even if we have died,
we only stop when we decide,

[20:04] Sakura

so stop running, and ride again!

[20:05] Sakura

Kick some ass, captain!

[20:10] Sakura

And that goes for the two
of you standing over there!

[20:13] Sakura

Gonna act like losers when
you're the celebrity pair?

[20:15] Sakura

You've got all the talent in the world,

[20:18] Sakura

but the two of you girls are giving up
without giving it a whirl!

[20:20] Sakura

Quit coming up with excuses
about why you can't win!

[20:23] Sakura

If you've got even a little chance,
try to do that then!

[20:24] Lily

Yo, yo!

[20:25] Sakura

Even a zombie can do it if she tries,

[20:28] Sakura

and when you prove it,
it shows dead souls can rise!

[20:31] Sakura

Yo, that goes for all you old folks, too!

[20:34] Sakura

Tell anyone who talks about
golden years to go screw!

[20:35] Lily

Yo, yo, yo!

[20:36] Sakura

Napping on the porch in
the afternoon? Not you!

[20:38] Sakura

They're worried about a low rate of birth?

[20:39] Sakura

Show them all what silver's worth!

[20:42] Sakura

If they wanna blame you
for everything anyway,

[20:44] Sakura

keep active and show you're here to stay!

[20:46] Sakura

Bang!

[21:00] Death Dude A

I've... I've never seen
anything like that before...

[21:03] Death Dude B

It really looked like
her head came off, too.

[21:10] Sakura

Their reaction...

[21:13] Saki

For real?

[21:18] Sakura

We did it again...

[21:20] Saki

Hey, Sakura!

[21:21] Sakura

Y-Yes.

[21:23] Sakura

Sorry about earlier...

[21:25] Saki

You've got guts after all!

[21:27] Saki

Never thought you'd start rapping like that! I love it!

[21:31] Sakura

Huh...?

[21:32] Saki

Plus that egg-looking head of yours reminds me of my Tamagotchi.

[21:37] Sakura

Wait, I look like an egg?!

[21:40] Saki

Idols, huh...

[21:42] Saki

Might be a decent way to take over, come to think of it.

[21:46] Sakura

Saki-chan.

[21:47] Sakura

Today wasn't very idol-ish, though.

[21:50] Staff

Well, that was amazing.

[21:52] Staff

Please come again.

SIGN Next Episode Preview

SIGN Guerrilla Show!

[23:26] Saki

Saki here!

[23:27] Saki

If we're doing this, we're going all the way to the top!

[23:30] Saki

And we're gonna take the rip-roaring hot blooded approach!

SIGN The Mibu Wolves

[23:32] Saki

Next time on episode 3 of *Zombie Land Saga*: DEAD OR LIVE SAGA.

SIGN Episode 3: DEAD OR LIVE SAGA

[23:36] Saki

Watch it or get your ass kicked!

Revision #1

Created 2024-03-14 22:48:55 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 22:48:55 UTC by whimsee